

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Análisis de la funcionalidad de las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del folleto turístico de Promperú “*Descubre Perú: Un país, muchos destinos*” del español al inglés

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Altuna De la Cruz, Denisse Stephanie

ASESORA:

Oliveros Bustamante, Esther

LIMA - PERÚ

2012

- DEDICATORIA -

Quiero agradecer a Diosito por demostrarme que no hay mal que por bien no venga, por haberme brindado todas las bendiciones con las que cuento ahora, por mandarme a todas esas personas que encontré en mi camino y por darme las fuerzas necesarias para culminar este trabajo de investigación.

*Gracias a mi madre por darme la vida, por haberme dado siempre las fuerzas y el aliento para
continuar, por ser ese pilar tan importante en todo lo que soy.*

*A mi hermanita por haberme regalado tantas sonrisas, por ser esa fuente de energía inagotable,
por estar conmigo y ayudarme siempre ante tanto estrés.*

*A mi amorzote por haber sido siempre alguien en quien confiar, por haberme apoyado en todo y
por compartir siempre los buenos y malos momentos.*

Y a todos aquellos que olvidé mencionar al momento de escribir esto.

¡Esto es de ustedes!

- AGRADECIMIENTO -

Mis más sincero agradecimiento a la **Magister Sofía Lévano** por todo su apoyo y conocimiento brindado a través de todo este año. Quiero que sepa que sin lugar a dudas ha sido un placer poder conocerla ya que usted ha sido una de las personas que más me ha inspirado a lo largo de toda esta tesis. Me ha demostrado constantemente que es una profesora completa por su calidad de persona, humildad, sencillez y más que nada por sus amplios conocimientos.

Asimismo, no puedo desaprovechar la oportunidad para expresar mi más amplio agradecimiento a la **Licenciada Esther Oliveros Bustamante** por sus enseñanzas a largo de todos los ciclos que vengo conociéndola. Deseo decirle que sin su apoyo tanto moral como académico no hubiese sido capaz de culminar con éxito esta tesis. Quiero que sepa que a pesar del poco tiempo que nos hemos tratado fuera del salón de clases, la guardaré siempre en mi memoria junto con los tan gratos momentos que he tenido el placer de compartir con usted.

Quisiera agradecer también a toda mi familia por siempre preocuparse por mí y por apoyarme a través de estos años de mi vida. A mi mami **Margarita Córdova Cervantes** por siempre recordarme que cuando uno quiere, uno puede y por darme todas las fuerzas para continuar. A mi tita **Erika Padilla Córdova** por todos sus consejos y buenos deseos, por siempre ser esa persona con la que puedo hablar sin ningún problema, por demostrarme además que uno tiene que continuar por más que ya no sienta fuerzas. Sobre todo quisiera agradecer a mi madre **Julia de la Cruz Córdova** por siempre motivarme y por tenerme tanta paciencia, por saber comprenderme a pesar de todas las equivocaciones que haya podido tener y por todas las veces que te lastime sin querer. Deseo decirte que a pesar de todas las discusiones, es un orgullo que tú seas mi madre porque considero que eres la mujer más guerrera que conozco, a mi madre nadie le gana y nadie le pasa por encima, yo te amo y sabes perfectamente que sin ti no podría vivir y a mi hermana **Allison Altuna de la Cruz** por ser simplemente tú, la niña de

mis ojos, saber muy bien que eres más que mi hermana, eres mi hija porque desde pequeña te vengo cuidando y quiero que sepas que estoy muy orgullosa de ti haber sabido superar todo lo que a tu corta edad has tenido que enfrentar, te amo y a pesar que ya no te veo mucho, siempre te tengo en mis pensamientos, gracias por ser mi amiga y mi hermana, por apoyarme siempre, por hacerme reír con tus loqueras y cantarme cada vez que me siento triste, te aprecio demasiado porque de verdad siento que contigo realmente puedo ser yo.

Por último, pero no menos importante quiero agradecer al amor de mi vida **Gino Paoli Morales Palomino**, muchas gracias por estar a mi lado todos estos años, es decir, por haber escogido crecer a mi lado. Muchas gracias por enseñarme a ser fuerte, a perseverar a pesar de todos los problemas que pueda tener. Asimismo por tenerme tanta paciencia ante todas mis terquedades y por demostrarme que cuando se ama de verdad no importa el tiempo ni el espacio sino las ganas con las que se ama... No sabes cuánto te amo.

- PRESENTACIÓN -

El presente trabajo de investigación nació ante la creación y promoción de la marca Perú, fue el que nos motivó a averiguar si es que, ante tanta importancia que se le daba al turismo en el Perú, realmente se atraía a los turistas extranjeros de la manera apropiada. Por ello, como sabíamos que uno de los medios a través del cual se hacía el primer contacto con los turistas era el folleto turístico virtual, nos propusimos evaluar la calidad de la traducción del español al inglés de un folleto turístico de Promperú a través del análisis de las técnicas de traducción utilizadas en la misma así como determinar si dichas técnicas eran funcionales o no debido a la falta de naturalidad en el texto traducido.

- ÍNDICE -

RESUMEN	9
ABSTRACT	11
1. INTRODUCCIÓN	13
1.1. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	14
1.1.1. REALIDAD PROBLEMÁTICA	14
1.1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	16
1.1.2.1. GENERAL	16
1.1.2.2. ESPECÍFICO	16
1.1.3. JUSTIFICACIÓN.....	16
1.1.4. ANTECEDENTES	18
A. DE LA CRUZ TRAINOR, María Magdalena	18
B. PERTON, Narda	19
C. NOBS, Marie-Louis	20
D. YANG, Yuncai	21
E. BUGNOT, Marie-Ange	22
F. DURÁN MUÑOZ, Isabel	22
1.1.5. OBJETIVOS	23
1.1.5.1. GENERAL	23
1.1.5.2. ESPECÍFICOS.....	23
1.2. MARCO REFERENCIAL	24
1.2.1. MARCO TEÓRICO	24
1.2.1.1. TEORÍA DEL SKOPOS	24
1.2.1.2. LOS FACTORES EXTRATEXTUALES	24
1.2.1.3. LA TRADUCCIÓN COMUNICATIVA	28
1.2.1.4. LA CREATIVIDAD DEL TRADUCTOR.....	29
1.2.1.5. LA EQUIVALENCIA DINÁMICA	30
1.2.1.6. NATURALIDAD EN LA TRADUCCIÓN	31
1.2.1.7. TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN	34
A. ADAPTACIÓN	34
B. AMPLIFICACIÓN	35
C. ADICIÓN	35

D. REDUCCIÓN.....	35
E. REESTRUCTURACIÓN	35
F. MODULACIÓN	35
G. GENERALIZACIÓN	36
H. TRADUCCIÓN LITERAL.....	36
I. EXPLICITACIÓN.....	36
J. OMISIÓN	36
1.2.2. MARCO CONCEPTUAL	37
2. MARCO METODOLÓGICO.....	38
2.1. HIPÓTESIS.....	38
2.1.1. GENERAL.....	38
2.1.2. ESPECÍFICOS.....	38
2.2. VARIABLES	38
2.2.1. DEFINICIÓN CONCEPTUAL.....	38
2.2.2. DEFINICIÓN OPERACIONAL.....	39
2.3. METODOLOGÍA.....	40
2.3.1. TIPO DE ESTUDIO.....	40
2.3.2. DISEÑO.....	40
2.4. POBLACIÓN Y MUESTRA.....	40
2.5. MÉTODO DE INVESTIGACIÓN.....	41
2.6. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	41
2.7. MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS.....	41
3. ANÁLISIS DE RESULTADOS	40
4. DISCUSIÓN.....	70
5. CONCLUSIONES.....	72
6. SUGERENCIAS.....	73
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	74
8. ANEXOS	77
ANEXO 1	77
ANEXO 2	78

- RESUMEN -

El presente trabajo de investigación está basado en el análisis de las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del español al inglés del folleto turístico de Promperú *"Descubre Perú: Un país, muchos destinos"* con la finalidad de saber si dichas técnicas son funcionales o no.

Por ello para saber cómo se realiza la traducción en el campo de los textos turísticos tenemos por objetivo general identificar las causas por las cuales las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del folleto turístico de Promperú *"Descubre Perú: Un país, muchos destinos"* al inglés no son funcionales. Para lograr dicho objetivo, se hizo el análisis de 20 muestras donde se identificaron cada una de las técnicas de traducción.

Se plantea como hipótesis general que la falta de funcionalidad de las técnicas de traducción utilizadas en la traducción del español al inglés del folleto turístico de Promperú *"Descubre Perú: Un país, muchos destinos"* se debe a la falta de naturalidad en la lengua meta.

La variable independiente de este trabajo de investigación es la traducción inversa de los folletos turísticos mientras que las variables dependientes son la falta de naturalidad, de funcionalidad y de búsqueda de equivalencias dinámicas.

Tomando en cuenta los resultados obtenidos, gracias al análisis de las 20 muestras, se puede decir que no hay naturalidad por la falta de funcionalidad de cualquier técnica utilizada y por la falta de una correcta búsqueda de la equivalencia dinámica.

Para poder llegar a los resultados, decidimos usar una metodología de observación documental ya que se recolectó toda la información necesaria previamente a un análisis, se organizó dicha información, se identificó qué tipo de técnicas de traducción fueron utilizadas, clasificándolas en cuanto a su funcionalidad, describiendo la posible razón por la que hubo una falta de naturalidad y de búsqueda de equivalencia.

Palabras claves: técnicas de traducción, traducción natural, funcionalidad, traducción comunicativa y búsqueda de equivalencias.

- ABSTRACT -

This research work is based on the analysis of the translation techniques used in the Spanish-English translation of the Promperu's brochure titled "Discover Peru: One country plenty of destinations" having the purpose of knowing if said techniques are functional or not.

In order to know how translation is made in the touristic texts field, we have as our general objective to identify the causes for which the translation techniques used in the Spanish-English translation of the Promperu's brochure titled "Discover Peru: One country plenty of destinations" are not functional by analyzing 20 samples in which there identified each and every one of the translation techniques.

Our general hypothesis is that the lack of functionality of the translation techniques used in the Spanish-English translation of the Promperu's brochure titled "Discover Peru: One country plenty of destinations" is due to the lack of natural in the target language.

Our independent variable in this research is the inverse translation of touristic brochures and the dependent variables are the lack of nature, functionality and the research of dynamic equivalences.

Taking into consideration the obtained results, thanks to the analysis of the of the 20 samples, we can say that there is not any natural translation due to the lack of functionality of any of the used techniques and to the lack of a proper research of the dynamic equivalence.

In order to obtain the results, we decided to use a documentary observational methodology since all the information needed was collected previously in an analysis, said information was organized, and the kinds of translation techniques were identified by classifying them concerning its functionality and describing the possible reason for which there is no natural translation and no equivalence search.

Key words: translation techniques, natural translation, functionality, communicative translation and equivalences search.